

Bamanankan gasimadane fɔtaw denkerɛfe tigilamɔgɔw ma an'ɔ suturafɔcogow bilasiraliseben

Guide des termes stigmatisants bambara et
leurs alternatifs envers les groupes marginalisés



LEBILA

Kulu dɔw denni keɛ fe k'a sababu ke u ka lujura n'u ka baara cogoya ye, o ye kenekanko ye Mali la. Denkerɛfe be ke o kulu minnu na o dɔw ye musow ka kulu ye, funankew ka kulu ani lujura tigilamɔɔw ka kulu. O la sa, komin denkerɛfe suguya ka ca, a sugu jumen de kuma be sen na nin seɛen in kɔɔ?

Kuma kan be min ma yan, o ye denkerɛfe min be kuma kecogoya kan k'i sara kulu kofɔlen ninnu na. Kumacogoya be denkerɛfe min bange o ye fen sidɔnnen ye sigida beɛ kɔɔ. Fura dun be a denkerɛfesugu la. Kan fɔbaajama te deɛ k'a fiyen latilen fiyewu ni bolodali dɔw bilali ye sen kan a latilenni kan ma. O denkerɛfe latilenni dɔ waleyara faransekan na ka tɛmɛ, kan min na gasimadaɲɛ dɔw i n'a fɔ « aveugle (fiyentɔ), sourd (tulogeren) » fɔli falenna k'u suturalen fɔcogo bila u nɔ na ko « non-voyant (yelikotɔ), malentendant (tulokotɔ) ».

N'a fili latilenni bolodali dɔ bilali te sen kan, kumakanjuguya ka denkerɛfe bangelen kɔkɔkɔ tigilamɔɔw ka telin k'u senɔ sigida jamakow la i n'a fɔ kalataw, ani kumaɲɔɔnyaw. O sababu y'a to IFES-Mali (International Foundation for Electoral Systems) ye kalata tɔɔɔlayɛɛma bolodali dɔ bila sen kan min lapini ye ka dɔ bɔ sigida sirinnawalew girinya la sanko

kumakanjuguya denkerɛfɛwale ta. Bolodali don min waleyali be ka bɔ a sira fe ni jama sendonni waleyaw ye kunnafoniko la.

Bolodali in waleyali la, IFES-Mali b'a fe ka lafiya don Mali jamaden beɛ ka ko la. O sira jelen ye a keli ye mali fasokanw na. Komin Mali ye kancamanfɔyɔɔ ye, bamanankan de kera kan talen fɔɔ ye a baaraw nun donni na k'a sababu ke o kan ye Mali kan 13 beɛ la fɔlenba ye.

IFES-Mali dun ye o jamasendon baaraw nun don 2023 san marisikalo la k'a tɔɔ da ko « Baarasigi keli kumakanjuguw ɲinini kan minnu be fɔ denkerɛfe tigilamɔɔw ma bamanankan na (musow, funankew, ani lujura tigilimaɔɔw) ». Walasa k'a baaraw tiimeko ɲuman sɔɔ, cakɛda y'i wasa don a ko ɲɛnabɔbaa fila ka koɲɛmine na, minnu ye dodajɛdɔn ɲɛdɔnbaajɛw ye ani lamɔ dugulenkeli dɔnbaajɛw.



O la, baarumaketon ni korenbola ninnu ye baaraw nundonni da mine ni tugosibaarasigi do ye kulu saba kofolen ninnu ka maa cilenw sen yera min jenamayali la. O dalakanmen keko folo ye no min di, o kera bamanan dape gasima jagama 32 sarki ye minnu be fo ka jasin denkerefe tigilamogwo ma. No dapesere nin ye, baarasigi filanan bolodara 2023 san awirilikalokwa, o min weeleli walankatara cakada caman kan ani nabaa caman.

O baarasigiyedapeserefolosarkilentodafa ka sarki ka teme ni feladi ye suturadapeko la gasimadapew konabilaw ye. O baara in be boli kan fologo taamasijenanw dakun kan dodapedon kwa, o min ye ka kumakanjugudapew nu kunjogonma gasintanw bila jogon na. O lajere poyira gasimadape 37 sarki la ani olu bee konabila suturama sarki la bamanankan na.

Dape baaralenw yamaruyakene do tun ka kan sigi folo walasa mogwo caman don ka ye a ko la sani u carinni ka da mine. O baarasigi, no kera 2023 san mekalo la, kera jamaweelekeneba min walankata bonyana. O kene ye jama min dalaje o mogwo bora setigida (minisiriso) caman na ka fara IFES-MALI kan i na fo jelakeguyabaara, tabiya, dunanjigin dabalida ni kabakomayorkyaala setigida, anijamajali lakurayali setigida. Cakada werew sen yer'a ko la i na fo kunnafoniko yamaruya sannacakada (HAC), kanw togpladunbu Malila (AMALAN), fasokanw ni siginikalan jemaayaso (DNENF-LN), denmarakalan kerengerennen jemaayaso (DNEPS), Mali yelikotwo ka ton (UMAV), RECOTRAD mogwo,

RJCHM mogwo, WILDAF-Mali mogwo, CMCM-HAC mogwo, nkosebenni mogwo, REFAMP mogwo, CCFP mogwo, REJEFPO mogwo, CNJ-Mali mogwo, AJCAD mogwo. Kunnafoninarinnaw fana yera kene kan i na fo Kibaru donkibaruseben, rajo Kledu, rajo Mikado FM, ORTM cikelaw ka rajo ani o na jogonna caman werew.

O siratige la, yamaruya dili baarasigi in kerasababuyeseginkakegasimadape37 sarkilenw mafileli kan anu suturadapew. Yelama kelen-kelen minnu donna a dapesere la olu bolila dape tigeaw kan ka bo sere la ani karkogonma sarkilenw farali suturadape dow kan. Baarasigi kunfoorila ni dape 33 baaralen ye dapesere kwa.

O dapesere labennen in de ye an bolodapekofolan in sun ye. Dapekofolan in yere konkona tilayorko ye dodapekofolan sugu saba (3) ye : dapesangalan do, dopemaranalan do, ani dodapejefolan do.

Tilayorko min be dapesangalan kan o ye tarabu ye min welen do be gasimadapew seredalen kan bamanankan na ka sarki ku kunjogonma suturadapew tugun u la welen were kwa. Tarabu welen laban be bamanankan dapew kunjogonma di faransekan na.

Tilayorko min be dodapemaranalan kan, o konkunnafoni jiidilen don kosebe dodapew kan. Ale kwa, gasimadape kelen-kelen be tara ka ke a danmamara ye. O dodapemara kelen-kelenna bee lafara ni dakun 10 jogon ye minnu ma sugandi kun fe. Dodapemara konkodakunw lafalikanw be ben dodape masina bugunnatigelan ma. A konkodakunw tonnen don jogon ko ka

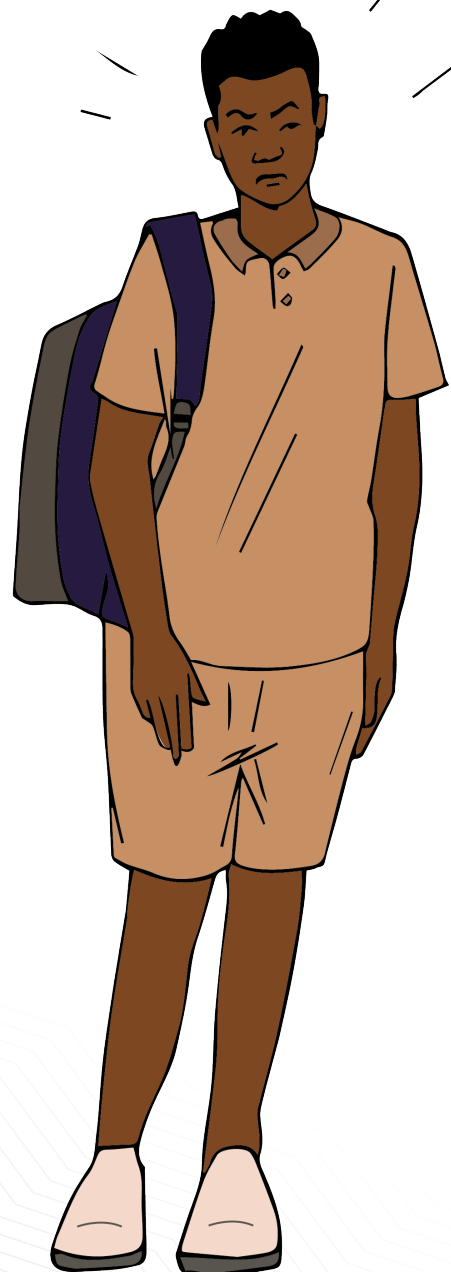
PRÉFACE

La marginalisation de certaines couches sociales, du fait de leur handicap, de leur rang ou bien de leur profession, est une réalité au Mali. Elle concerne généralement les personnes vivant avec un handicap, les jeunes et les femmes. Elle se manifeste très souvent à travers les terminologies utilisées dans le discours courant, notamment lorsqu'il s'agit de nommer ou de se référer à une des catégories de personnes précitées. Le présent fichier terminologique tente d'identifier des expressions courantes en bamanankan qui stigmatisent lesdites catégories et de proposer des alternatives plus appropriées, parce-que moins dégradantes pour ces personnes.

La stigmatisation langagière est un fait de société connu dans chaque communauté humaine. Fort heureusement, elle se corrige. La communauté linguistique peut toujours réussir à corriger le tir en sollicitant des programmes de renversement de tendance. C'est ce qui s'est passé pour le cas du français où des termes stigmatisants comme « aveugle » et « sourd » ont été remplacés par les alternatifs que sont « non-voyant » et « malentendant », par exemple.

Sans un programme de redressement

de tendance, les victimes de la stigmatisation langagière se désolidarisent facilement des grands rendez-vous de la société, tels que les débats publics, les campagnes électorales, les cours magistraux, les évènements artistiques et culturels, etc. C'est pourquoi IFES-Mali (International Foundation for Electoral Systems) a initié un programme de transformation électorale visant à alléger le poids de certains facteurs sociaux, dont la stigmatisation langagière, sur des groupes cibles comme les personnes vivant avec un handicap, les femmes et les jeunes leaders.



En vue de garantir un maximum d'impact positif au niveau de toute la société malienne, le programme va se décliner dans toutes les langues nationales du Mali, à commencer par le bamanankan. Le premier choix porté sur cette langue se justifie par le fait qu'elle tient lieu, dans un contexte multiculturel et plurilingue, de première langue véhiculaire parmi les 13 langues classées comme langues nationales.

IFES-Mali a commencé ses activités d'inclusion sociale en mars 2023 par un « Atelier pour la recherche des éléments de langage stigmatisants en bamanankan à l'égard des groupes marginalisés (femmes, jeunes et personnes vivant avec un handicap) ». La fondation a fait recours au pilotage de deux personnes-ressources, spécialistes des questions de terminologie et d'éducation basée sur les savoirs endogènes. Les représentant(e)s des groupes concernés ont pris part à l'atelier. Les travaux ont permis d'identifier 32 termes stéréotypés en Bamanankan à l'égard des groupes marginalisés.

Un deuxième atelier, élargi à plus de structures en charge des questions de langues et de lutte contre la marginalisation, a été organisé en avril 2023. Cet atelier a amendé la liste préétablie, après avoir proposé des termes alternatifs moins stigmatisants en remplacement des 32 termes initiaux. Il s'agissait de procéder à un exercice de marque d'usage en terminologie qui consiste à faire la mise

en lien des termes jugés péjoratifs et de leurs mélioratifs correspondants. Les discussions ont abouti à la production d'une liste de 37 termes stigmatisants et leur alternatifs.

Parce-que ces termes et alternatifs devraient subir une phase de validation par l'ensemble des parties-prenantes avant toute diffusion à large échelle, un troisième atelier a été organisé en mai 2023. Il a regroupé les représentant(e)s du Ministère de l'Artisanat, de la Culture, de l'Industrie Hôtelière et du Tourisme, du Ministère de la Refondation de l'Etat, de la Haute Autorité de la Communication, de l'IFES, de l'Académie Malienne des Langues (AMALAN), de la Direction Nationale de l'Education Non-formelle et des Langues Nationales (DNENF-LN), du Centre National des Ressources de l'Education Non-formelle (CNR-ENF), de la Direction Nationale de l'Education Préscolaire et Spéciale (DNEPS), de l'Union Malienne des Aveugles (UMAV), du RECOTRADE, du RJCHM, de WILDAF-Mali, du CMCM-HAC, du Mouvement N'ko, du REFAMP, du CCFP, du REJEFPO, du CNJ-Mali, de l'AJCAD, du Journal Kibaru, de la radio Kledu, de la radio Mikado FM, de l'ORTM (antenne Radio rurale) et bien d'autres médias.

L'atelier de validation a permis une revue globale des 37 termes stéréotypés et de leurs mélioratifs. On y a procédé à la suppression de la nomenclature des derniers termes jugés non conformes à la thématique, et à l'ajout de synonymes à certains mélioratifs. Au sortir de l'atelier de

validation, la nomenclature finale des termes comportait 33 termes traités.

Cette nomenclature est la base du présent répertoire de langue. Il comprend trois (3) différents types de répertoires terminologiques, en l'occurrence un lexique, un fichier terminologique et un vocabulaire.

La partie consacrée au lexique est un tableau contenant la colonne des termes stigmatisants bamanan classés par ordre alphabétique, suivi de la colonne des termes alternatifs moins stigmatisants. Une dernière colonne montre les équivalents en français des termes bamanan.

La partie dédiée au fichier terminologique est la plus fournie en termes d'éléments d'information. Elle traite de chaque terme stigmatisant sous format de fiche terminologique. Chaque fiche est renseignée avec 10 rubriques bien choisies. L'ensemble des renseignements fournis dans les rubriques représente la carte d'identité du terme. Les rubriques se suivent dans l'ordre suivant : numéro de fiche, entrée (terme stigmatisant), indicatif de grammaire (nature du mot juxtaposé à l'entrée), relevé contextuel, données recueillies, mélioratif (terme alternatif), synonyme (au cas où plus d'un terme alternatif a été retenu), sources (sources de l'entrée, du relevé contextuel), argumentation (qui comprend ses propres sous rubriques), commentaire (la seule rubrique dont le renseignement est fourni en français). L'objectif d'un fichier terminologique est

de fournir le maximum d'informations sur le terme stigmatisant et sur son mot alternatif pour orienter de manière optimale le lecteur rien que vers le sens souhaité par l'étude. Ainsi, les fiches terminologiques devraient permettre d'éviter beaucoup de critiques ou conclusions hors-contexte pendant la diffusion et l'appropriation des termes par le grand public.

La partie consacrée au vocabulaire reprend les mélioratifs, tout en fournissant une définition précise pour chacun dans l'ordre alphabétique. Cependant, il ne reprend que 16/33 termes du fichier vu que les termes qui ont fait l'objet de renvoi dans le fichier y sont représentés par un seul terme. La définition retenue pour chaque terme correspond au seul sens indiqué pour le travail d'inclusion visé par le programme. Elle écarte tout autre sens, vu que les mots en Bamanan sont habituellement polysémiques. La définition du terme est aussi assortie de la mention de l'équivalent français du terme défini.

Le présent répertoire fournit suffisamment de détails pour servir de guide pratique aux non-spécialistes, donc aux journalistes et toutes les autres personnes de bonne volonté qui voudraient lutter contre la stigmatisation et la marginalisation de certaines couches au Mali. Chaque usager devrait y trouver son compte puisque le lexique permet de consulter facilement les équivalences, le fichier terminologique permet de stimuler la réflexion chez les personnes bilingues

les plus averties et le vocabulaire représente une bonne base d'investigation plus poussée pour les spécialistes des terminologies.

Bamako le 21 mai 2023

Les personnes ressources

M. Issiaka BALLO

Linguiste, PhD, Spécialiste des terminologies des sciences en langues africaines

M. Ibrahim N'DIAYE

Educateur et Chercheur, PhD, Spécialiste des systèmes d'éducation endogènes (Do Kayidara)



TILAYORO 1

PARTIE I

Dapɛsangan

**(Lexique des termes bamanan stigmatisants
et leurs mélioratifs envers les couches vulnérables)**

| D° | GASIMADAÑE | SUTURADAÑE (SÖNNÖGÖYAFÖKAN) | FRANÇAIS |
|-----------|-------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| 1 | apucu | farisogotigi, kolokunbaba | obèse |
| 2 | bagitɔ | banaba tigilamɔɔ | lépreux |
| 3 | bobo | kumakotɔ, kumako tigilamɔɔ | sourd-muet |
| 4 | bolokelennin | bolokotɔ, boloko tigilamɔɔ | manchot |
| 5 | bulibuli | farisogotigi, kolokunbaba | poussah, obèse |
| 6 | cɛnin | kamalen | jeunot, jeune-homme |
| 7 | dagaran | kumakotɔ | muet |
| 8 | dajibɔn | hakilidɛɛbaatɔ | niais |
| 9 | denmisɛnnin | funanke, sifin | jeunot, jeune |
| 10 | dennin | ne ba, kɔɔmuso, n balimamuso | fillette, jeune dame |
| 11 | doforo | farisogotigi, kolokunbaba | poussah, obèse |
| 12 | fətɔ | hakilidɛɛbaatɔ | fou |
| 13 | fiyentɔ | ɲekotɔ, ɲeko tigilamɔɔ | aveugle, non-voyant |
| 14 | kɔmɔ (nkɔmɔ) | hakilidɛɛbaatɔ | idiot |
| 15 | kunatɔ | banaba tigilamɔɔ | lépreux |
| 16 | kundunnin | kundun | nain |
| 17 | lagalagatɔ | hakilidɛɛbaatɔ | idiot |
| 18 | misirimaa | ɲekotɔ | aveugle, non-voyant |
| 19 | muso in | ne ba, kɔɔmuso, n balimamuso | dame, madame |
| 20 | muso kulusitigi | muso cɛ sirilen, muso ji jalen | femme battante |
| 21 | musobaɲana | muso cɛ sirilen, muso ji jalen | femme battante |
| 22 | musokun | muso cɛ sirilen, muso ji jalen | femme battante |
| 23 | musɔɔbatigi | muso cɛ sirilen, muso ji jalen | femme battante |
| 24 | nabara | senkotɔ, senko tigilamɔɔ | perclus, cul-de-jatte |
| 25 | nalonma | hakilidɛɛbaatɔ, hakilidɛɛ tigilamɔɔ | idiot |
| 26 | ntumu | farisogotigi, kolokunbaba | poussah, obèse |
| 27 | ɲama | hakilikotɔ, hakiliko tigilamɔɔ | balourd |
| 28 | ɲansanfaari | farisogotigi, kolokunbaba | poussah, obèse |
| 29 | ɲekelennin | ɲekelentɔ, ɲekotɔ | borgne |
| 30 | ɲekɛɛ | kolomamisɛnnin | maigrelette |
| 31 | senkelennin | namitɔ, senkotɔ | boiteux, unijambiste |
| 32 | sigisigibaatɔ | kumakotɔ | bégayeur |
| 33 | tulogeren | tulokotɔ, tuloko tigilamɔɔ | sourd, malentendant |



TILAYORU 2

PARTIE II

Dodanemaran

(Fichier terminologique)

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

apucu *tg*

Walawalalan (Relevé contextuel)

/apucu bɛ fɔ mɔɔɔ ma, sanko muso, min farikolo bonya warala ka tɛmɛ hake dɔ kan k'i yɛlɛbɔ a tigi la f'a tigilamɔɔɔ tɛ dususuma sɔɔɔ kuma la, k'a sababu kɛ a weelecogo ye. Lapini ye ka sarali kɛ a tigilamɔɔɔ la ni bonyamatɔɔɔ ye, k'a farikolo kisa foli da bila i saratɔ a la/

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : farikolobatigi
- fɛla 2 : kolokunbaba
- fɛla 3 : farisogotigi
- fɛla 4 : farisogotigi.

Suturadaɲɛ (Mélioratif)

► **farisogotigi**

Kɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ (Synonyme)

kolokunbaba

Bɔɔɔɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 san marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔɔ : farisogotigi
- Sogolocogo : dorokoli
- Kumadenw cili : fari.sogo (corps) + tigi (porteur)
- Janyacogo : kanɲɛ 6, kumaden 3.

Lagamukan (Commentaire)

En lieu et place du terme stéréotypé « apucu », il est désormais conseillé d'utiliser le mélioratif « farisogotigi » validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « farisogotigi » pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamananphones.

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

bagitɔ *tg* = **kunatɔ**

☛ MARA D° 15

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

bulibuli *tg*

Walawalalan (Relevé contextuel)

/A be fɔ muso ma min farikolo bonya be lakali lagosi bolo ma f'o be na ni a muso dimini ye a yeɛ kɔɔ, a farikolo bonya fe. A sarannatɔɔ in jatelen don ka ke gasidɔnbaliya ye min ka kan ka nɔnabila ni suturadaɲɛ dɔ ye/.

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : musoba
- fɛla 2 : farisogotigi
- fɛla 3 : kolokunbaba.

Suturadaɲɛ (Mélioratif)

farisogotigi

Kɔɔkɔɔnma (Synonyme)

► **kolokunbaba**

Bɔyɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 san marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔ : farisogotigi
- Sogolocogo : dorokoli
- Kumadenw cili : fari (corps) + sogo (chair) + tigi (porteur)
- Janyacogo : kanɲɛ 6, kumaden 3.

Lagamukan (Commentaire)

Vu que le terme « bulibuli » est considéré comme étant péjoratif aux yeux des couches victimes des stigmatisations langagières, il est désormais indiqué d'employer en lieu et place le mélioratif « farisogotigi ». Ce mélioratif a été validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « farisogotigi » ou encore « kolokunbaba » pour favoriser l'inclusion sociale des victimes à travers les médias bamananphones.

Gasimadaɓe (Terme stigmatisant)**cɛnin** *tg***Walawalalan (Relevé contextuel)**

/Mɔɔɔ b'i sara cɛ dɔ la min si ma bɔ funanke kɔɔ fɔɔ ni sarannakan min ye min jatelen don gasima ye. Funanke bɛɛ ka kan ka bonya sɔɔ a ka baara kɔɔ ni weelecogo ye sutura bɛ min na. O la, a fɔli a ma ko cɛnin a ka baara kɔɔ o ye dɔɔɔyama ye min ka kan ka falen/.

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : cɛ
- fɛla 2 : kamalen
- fɛla 3 : denmisen
- fɛla 4 : kamalen
- fɛla 5 : funanke.

Suturadaɓe (Mélioratif)► **kamalen****Bɔɔɔɔ (Source)**

IFES ka baarasigiw, 2023 san marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔɔ : kamalen
- Sogolocogo : sogolobali
- Jantokan : a bɛ fɔ ni kanhake jiginnen ye /ma/ kanɛ kan : /kamàlen/. O b'a kalancogo bɔ kamalen (funanke cɛman weelecogo gansan) isua
- Janyacogo : kanɛ 3, kumaden 1.

Lagamukan (Commentaire)

au terme stigmatisant « cɛnin », il est désormais substitué le mélioratif « kamalen » validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « kamalen » pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamanaphones.

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

dagaran *tg* = **bobo**

☛ MARA D°3

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

dajibɔn *tg*

Walawalalan (Relevé contextuel)

/dajibɔn ye mɔɔɔ min daji be ɔn a yeɛ ma hakililabana dɔ fe, fo a densugu be kɔɔɔbaya k'a sɔɔ a hakili ma kɔɔɔ. A be mɔɔɔ min na, o weeleli n'a daji ɔnni tɔɔ ye o jatelen don ka ke gasimako ye/.

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : dajisuuru
- fɛla 2 : nkɔmɔ
- fɛla 3 : hakilidɛɛbaatɔ
- fɛla 4 : nalonma
- fɛla 5 : lagalagatɔ.

Suturadaɲɛ (Mélioratif)

► **hakilidɛɛbaatɔ**

Ɔɔɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 san marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔɔ : hakilidɛɛbaatɔ
- Sogolocogo : dorokoli
- Kumadenw cili : hakili (mémoire) + dɛɛ (réduction) + baa.tɔ (porteur)
- Janyacogo : kanɲɛ 7, kumaden 4.

Lagamukan (Commentaire)

le terme stigmatisant « dajibɔn » est désormais remplacé par le mélioratif « hakilidɛɛbaatɔ » validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « hakilidɛɛbaatɔ » pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamananphones.

Gasimadaɓe (Terme stigmatisant)

denmisennin *tg*

Walawalalan (Relevé contextuel)

/mɔɔɔ min si be kamalenya hake la. K'a tigilamɔɔɔ to jamaɓebara la, a man kan i k'a ka denmisenya fɔ a ma k'a ka baara jaasi a bolo. Mɔɔɔw be dankari a la n'a fɔli ye a ma ko denmisennin don ka bonya ni tanga bɔ a kan/.

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : denmisɛn
- fɛla 2 : funanke
- fɛla 3 : funanke
- fɛla 4 : sifin
- fɛla 5 : sifin.

Suturadaɓe (Mélioratif)

► **funanke**

Kɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ (Synonyme)

sifin

Bɔɔɔɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 san marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔɔ : funanke
- Sogolocogo : sogolobali
- Janyacogo : kanɓe 3, kumaden 1.

Lagamukan (Commentaire)

au terme stigmatisant «denmisennin», il est désormais conseillé d'utiliser le mélioratif « funanke » validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « funanke » pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamananphones.



Gasimadaɓe (Terme stigmatisant)

fiyento *tg*

Walawalalan (Relevé contextuel)

/fiyento ye fiyen be mɔɔɔ min ne fila bee la, n'a te yeli ke u la. A fɔli gasimayɔɔ ye i sarali ye a tigilamɔɔ la n'a ka fiyen tɔɔ ye ko « fiyento ». O fɔli be digili min ke a la, o y'a to sarannakan wɛɛ be nini a la min suturalen don forobalaseliw keɛ kan/.

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : neko tigilamɔɔ
- fɛla 2 : yelikotɔ
- fɛla 3 : yelidɛɛtɔ
- fɛla 4 : ne minɛtɔ
- fɛla 5 : nekotɔ

Suturadaɓe (Mélioratif)

► **nekotɔ**

Kɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ (Synonyme)

neko tigilamɔɔ

Bɔɔɔɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔɔ : nekotɔ
- Sogolocogo : dorokoli
- Kumadenw cili : ne.ko (défaut isual) + tɔ (malade)
- Janyacogo : kanɛ 3, kumaden 3
- Sogololi dalilu : kumaden dalilu.

Lagamukan (Commentaire)

le terme stigmatisant « fiyento » possède désormais son alternatif « nekotɔ » dénué de stigmatisation et validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « nekotɔ » pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamananphones.

Gasimadaɓe (Terme stigmatisant)

kɔmɔ (nkɔmɔ) *tg* = **dajibɔn**

➡ MARA D° 8

Gasimadaɲe (Terme stigmatisant)

kunato *tg*

Walawalalan (Relevé contextuel)

/kuna be mɔɔ min na walima n'a fiyenw tor'a fari la a keneyalen ko, o tigi weeleli kunato la o jatelen don ka ke dajuguya ye min ka kan ka nɔnabila ni sarannakan suturalen ye/

Feladikan (Données recueillies)

- fela 1 : ɲɔnɔnntan
- fela 2 : banabato
- fela 3 : banaba tigilamɔɔ
- fela 4 : banaba tigilamɔɔ.

Suturadaɲe (Mélioratif)

► **banaba tigilamɔɔ**

Bɔyɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔ : banaba tigilamɔɔ
- Sogolocogo : dorokoli
- Kumadenw cili : bana.ba (lèpre) + tigi.la.mɔɔ (porteur)
- Janyacogo : kanɲe 8, kumaden 5, kenɛ 1.

Lagamukan (Commentaire)

le terme « kunato » étant perçu comme stéréotypé, le mélioratif «banaba tigilamɔɔ» validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC est fortement conseillé. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « banaba tigilamɔɔ » pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamananphones.



Gasimadaɓɓe (Terme stigmatisant)

kundunnin *tg***Walawalalan (Relevé contextuel)**

/weeletɔɔ don gasi be min na, n'a be fa mɔɔ farisogo dɔɔmannin ani kundama surun ma, ni dɔw ko u ma ko tunturu. A tigilamɔɔ weeleli a farikolo n'a kundama dɔɔɔya fiyen la, o te ben a ma. O de y'a to sarannakan were be pini min suturalen don k'a mɔɔw kunkankuma fa forobakunnafoniw dili sen fe/.

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : kundun
- fɛla 2 : merenin
- fɛla 3 : tunturu
- fɛla 4 : kundun

Suturadaɓɓe (Mélioratif)► **kundun****Bɔɔɔɔ (Source)**

IFES ka baarasigiw, 2023 marisikalo tile 16 an'a awirilikaloo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔɔ : kundun
- Sogolocogo : sogolobali
- Jantokan : dɔɔɔmannin fɔlan /-nin/ min be daɓɓe kɔnnen « kundunnin » ke dajuguyakan ye o tigeli ka bɔ a la k'a tɔ to « kundun » dɔɔɔ fɔli ye. O b'a to a dɔɔɔamayɔɔ be bɔ a la
- Janyacogo : kanɓe 2, kumaden 1.

Lagamukan (Commentaire)

le terme dévalorisant «kundunnin» est désormais remplacé par le mélioratif « kundun» validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « kundun » pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion dans les médias bamananphones.

Gasimadaɓɓe (Terme stigmatisant)

Lagalagato *tg* = **dajibɔn**

☛ MARA D°8

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

Misirimaa *tg* = **fiyento**

☛ MARA D°13

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

Muso in *fɔta***Walawalalan (Relevé contextuel)**

/i sarali muso la n'a fɔli ye ko « muso in », o jatelen don ka ke weelekan gasima ye, bari mɔɔɔ forobaweeleli dɔ don bonya tɛ min na. Sani i ka muso ta a forobatɔɔɔ ma jamalakuma kɔɔɔ, i b'i ji ja k'i sar'a la ni daɲɛ ye min suturalen don/.

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : ne ba
- fɛla 2 : n balimamusu
- fɛla 3 : n terimuso
- fɛla 4 : ne ba
- fɛla 5 : n kɔɔɔmusu.

Suturadaɲɛ (Mélioratif)► **ne ba****Kɔɔɔkɔɔɔma (Synonyme)**

n balimamusu, n dɔɔɔmusu, kɔɔɔmusu, n terimuso

Bɔɔɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔɔ : ne ba
- Sogolocogo : dorokoli
- Kumadenw cili : ne (mon) + ba (mère)
- Janyacogo : kanɛ 2, kumaden 2, kenɛ 1.

Lagamukan (Commentaire)

le syntagme nominal « muso in » jugé stigmatisant possède désormais son alternatif plus doux « ne ba » validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « ne ba » ou un synonyme pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamananphones.

MARA D° 22

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

musokun *tg* = **muso kulusitigi**

☛ MARA D°20

MARA D° 23

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

musɔɔbatigi *tg* = **muso kulusitigi**

☛ MARA D°20

MARA D° 24

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

nalonma *tg* = **dajibɔn**

☛ MARA D°8

Gasimadaŋe (Terme stigmatisant)**nabara** *tg***Walawalalan (Relevé contextuel)**

/nabara ye maa ye min dacogo la a ni senntanya nana walima mulukulibana dɔ ye min senko nagasi k'a to potoroli dɔɔn keli la. Bana in gasi kosɔn, a man kan i k'a tigilamɔɔ kunkankuma fɔ ni lujura in tɔɔ fɔli ye. Laɓini ye ka saranna kekan suturama dɔ bila nabara fɔli nɔ na, mɔɔmakumaw sen fe /.

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : senko tigilamɔɔ
- fɛla 2 : senkotɔ
- fɛla 3 : senkotɔ
- fɛla 4 : senkodεεbaatɔ
- fɛla 5 : senko mɔnεbɔbaa.

Suturadaŋe (Mélioratif)► **senkotɔ****Kɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ (Synonyme)**

senko tigilamɔɔ

Bɔɔɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔɔ : senkotɔ
- Sogolocogo : bilisalen
- Kumadenw cili : sen.ko (défaut de locomotion) + tɔ (malade)
- Janyacogo : kanɛ 3, kumaden 3
- Sogololi dalilu : kumaden dalilu.

Lagamukan (Commentaire)

chez les personnes handicapées des membres inférieurs, le terme « nabara » est perçu comme étant stigmatisant. Alors, en lieu et place de ce terme stéréotypé, il est préférable d'utiliser le terme alternatif «senkotɔ». Ce mélioratif a été validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « senkotɔ » ou un synonyme pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamananphones.

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

ntumu *tg***Walawalalan (Relevé contextuel)**

/farikolo bonya warali ka tɛmɛ a hakelama kan n'ɔ bɛ mɔɔw bila k'a tigi weele « ntumu », o min ye lagosi ye a tigi ma/

Fɛladikan (Données recueillies) :

- fɛla 1 : apucu
- fɛla 2 : farisogotigi
- fɛla 3 : kolokunba
- fɛla 4 : farisogotigi
- fɛla 5 : kolokunbaba.

Suturadaɲɛ (Mélioratif)► **farisogotigi****Kɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ (Synonyme)**

kolokunbaba

Bɔɔɔɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation) :

- Tɔɔɔ : farisogotigi • Sogolocogo : dorokoli
- Kumadenw cili : fari.sogo (corps) + tigi (porteur)
- Janyacogo : kanɲɛ 6, kumaden 3.

Lagamukan (Commentaire)

en lieu et place du terme stéréotypé « ntumu », il est désormais indiqué d'utiliser le mélioratif «farisogotigi» validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « farisogotigi » pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamananphones.

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

ɲama *tg* = **dajibɔn**

☛ MARA D°8

Gasimadaɓɓe (Terme stigmatisant)

nansanfaari *tg* = bulibuli

☛ MARA D°5

Gasimadaɓɓe (Terme stigmatisant)

ɓɛkelennin *tg*

Walawalalan (Relevé contextuel)

/ɓɛkelen be fɔ maa ma min ɓɛ kelen tijenenen don ka kelen dɔ to yen. Lujura don, nka a tigilamɔɔɔ kunkankuma foli ni « ɓɛkelen » daɓɓe ye, o be digi a la. A ka kan fɔcogo suturalen ka jini ka bila o nɔ na min b'a to a lujura tigilamɔɔɔ be bonya sɔɔ saranna kɔɔ/.

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : ɓɛkelenko tigilamɔɔɔ
- fɛla 2 : ɓɛkotɔ
- fɛla 3 : ɓɛkelen
- fɛla 4 : ɓɛkodɛɛbaato
- fɛla 5 : ɓɛkelentɔ.

Suturadaɓɓe (Mélioratif)

► **ɓɛkelentɔ**

Kɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ (Synonyme)

ɓɛkotɔ

Bɔɔɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 marisikalo tile 16 an'a awirilikaloo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔɔ : ɓɛkelentɔ
- Sogolocogo : bilisalen
- Kumadenw cili : ɓɛ.kelen (œil un dépourvu) + tɔ (malade)
- Janyacogo : kanɓe 4, kumaden 3
- Sogololi dalilu : kumaden dalilu.

Lagamukan (Commentaire)

le terme « ɓɛkelennin » est perçu comme étant péjoratif dans le milieu des handicapés respectifs. Alors, en lieu et place de ce terme stéréotypé, le terme alternatif « ɓɛkelentɔ » est désormais conseillé. Ce mélioratif a été validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « ɓɛkelentɔ » ou son synonyme plus englobant « ɓɛkotɔ » pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamananphones.

Gasimadaɲe (Terme stigmatisant)

pekɛɛ *tg*

Walawalalan (Relevé contextuel)

/pekɛɛ bɛ fɔ muso ma min farikolo ka misɛn a kan faribu dɔɔɔya fɛ, sanko a yɛɛ bobaramugu dɔɔɔya fɛ. O dɛɛ min b'a fari la, a tigilamɔɔ t'a fɛ a ka weele o la. Lapini ye ka fɔcogo suturalen bila a nɔ na /.

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : kolomamisɛn
- fɛla 2 : farimadɔɔɔ
- fɛla 3 : farikolomisɛn
- fɛla 4 : kolomamisɛn
- fɛla 5 : farimamisɛn.

Suturadaɲe (Mélioratif)

► **kolomamisɛn**

Bɔɔɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔɔ : kolomamisɛn
- Sogolocogo : bilisalen
- Kumadenw cili : kolo (taille) + ma.misɛn (fin)
- Janyacogo : kanɲɛ 5, kumaden 3
- Sogololi dalilu : kumaden dalilu.

Lagamukan (Commentaire)

au terme stigmatisant «pekɛɛ», il a été substitué le mélioratif «kolomamisɛn». Ce mélioratif a été validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « kolomamisɛn » pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamananphones.

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

sigisigibaato *tg*

Walawalalan (Relevé contextuel)

/sigisigibaato ye mɔɔɔ ye min kumato da be balan-balan, ka jɔ-jɔ ni kuma ye, a seko te min na. A tigilamɔɔ weeleli a farilafiyen daɲɛ la, o be digi a la fo a b'i senbo kow la, k'i yeɛ ke denkerɛfe ye. O sababu la, fɔcogo gasintan do be jini ka bila o no na forobalaseliw kan ma/.

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : kumakoto
- fɛla 2 : kumakoto
- fɛla 3 : kumako tigilamɔɔ.

Suturadaɲɛ (Mélioratif)

► **kumakoto**

Bɔyɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔɔ : kumakoto
- Sogolocogo : bilisalen
- Kumadenw cili : kuma.ko (defaut de diction) + to (malade)
- Janyacogo : kanɛ 4, kumaden 3.

Lagamukan (Commentaire)

le terme stéréotypé « sigisigibaato » est désormais remplacé par le terme alternatif moins stigmatisant « kumakoto ». Ce mélioratif a été validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « kumakoto » ou son synonyme pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamananphones.

Gasimadaɲɛ (Terme stigmatisant)

tulogeren *tg*

Walawalalan (Relevé contextuel)

/tulogeren bɛ fɔ mɔɔ ma min tulo tɛ mɛnni kɛ. A tigilamɔɔ weeleli a farilafiyɛn in tɔɔ la, o tɛ bɛn a ma bari a b'o jate lagosi ye. Fɔcogo suturalɛn dɔ bɛ ɲini min bɛ kɛ a tigilamɔɔw kunkankuma fɔlan ye forobalaseliw la/.

Fɛladikan (Données recueillies)

- fɛla 1 : tulokotɔ
- fɛla 2 : tuloko tigilamɔɔ
- fɛla 3 : tulokotigi
- fɛla 4 : tulokodɛɛbaatɔ
- fɛla 5 : tuloko mɔnɛbɔbaa.

Suturadaɲɛ (Mélioratif)

► **tulokotɔ**

Kɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ (Synonyme)

tuloko tigilamɔɔ

Bɔɔɔɔ (Source)

IFES ka baarasigiw, 2023 marisikalo tile 16 an'a awirilikalo tile 06.

Bosoli (Argumentation)

- Tɔɔ : tulokotɔ
- Sogolocogo : bilisalen
- Kumadenw cili : tulo.ko (défaut d'audition) + tɔ (malade)
- Janyacogo : kanɲɛ 4, kumaden 3.

Lagamukan (Commentaire)

Au lieu du terme stigmatisant «tulogeren», il est désormais indiqué de faire usage du terme alternatif moins stigmatisant « tulokotɔ ». Ce mélioratif a été validé par les couches victimes des stigmatisations langagières lors de l'atelier organisé par l'IFES et la HAC. Les médias doivent désormais diffuser le concept rien qu'à l'aide du terme alternatif retenu « tulokotɔ » ou son synonyme pour ainsi contribuer à l'amélioration de l'inclusion sociale dans les médias bamananphones.

banaba tigilamɔɔ *tg* ≈ saralikan suturalen min sugandira k'a fɔ mɔɔ ma min ka lujura bɛ dɔn kɛnɛ kan bolokɔninw ni senkɔninw dɔɔ-dɔɔnɔninbanni na fo k'a bolokɔninntanya ani k'a senkɔninntanya, fo a fɔcogo wɛrɛw ye ko « kunatɔ, bagitɔ » minnu fɔli jatelen don ka kɛ dɔɔɔyama ye • *lépreux*.

bolokotɔ (boloko tigilamɔɔ) *tg* ≈ sarali suturama kɛcogo lujuratɔ la min bolo kelen t'a la k'a fɔcogo gasima « bolokelennin » mafɛnkɛ • *manchot*.

farisogotigi (kolokunbaba) *tg* ≈ mɔɔ min farikolo bonya tɛmɛna hake dɔ kan o sarannakan sɔnnɔɔɔman sɔrɔlen ka bila a fɔcogo suturabaliw nɔ na i ko « apucu, bulibuli, doforo, ntumu, ɲansanfaari » • obèse (synonyme péjoratif : *poussah*).

funanke (sifin) *tg* ≈ sarali bɛ kɛ ni tɔɔ suturalen min ye mɔɔ la min cɛbalenyara nka n'a ma kɛ ɲɛnatigɛ walima maakɔɔ ye fɔɔ k'a falen fɔcogo gasima dɔ la ko « denmisɛn » bonya tɛ min fɔli la n'a tigi b'a ka baara la • *jeune*.

hakilidɛsɛbaatɔ *tg* ≈ sarannacogo suturalen min bɛ fɔ lujuratɔ ma min ka fiyɛn b'a hakili la n'a b'a hakili kɔɔɔli da sa walima k'a hakili wuli yɛrɛ n'a gasimafɔcogo kɔnnen ka ca i n'a fɔ « dajibɔn, ɲama, fatɔ, lagalagatɔ, nkɔmɔ, nalonma » • *fou*

kamalen *tg* ≈ weelekan gasintan min kɛrɛnkɛrɛnna k'a kɛ sarali kɛkan ye denmisɛnnamɔɔ cɛman na bonya kɔɔ k'a to a ka baara la n'a ma kɛ ni a gasimafɔli ye ko « cɛnin » • jeune homme (synonyme péjoratif : *jeunot*).

kolomamisɛn *tg* ≈ fɔcogo suturalen min lapininen don k'a fɔ muso ma min fasalen don a farikolo dacogo la fo a bobara dɔɔɔyama fana bɛ ta fara o fasalɛnya kan n'a fɔcogo gasima « pɛkɛɛ » bɛ yɛn min fɔli ka kan ka da bila • *maigrelette*.

Kumakotɔ (kumako tigilamɔɔ) *tg* ≈ mɔɔ min ka lujura ye a da dɛsɛli ye pewu ka kuma walima ka kuma sɔrɔli gɛɛya sigisigili fɛ o weelecogo suturalen min yamaruyara ka bila a fɔcogo juguw nɔ na ko « bobo, dagan, sigisigitɔ », dɔɔɔyali bɛ minnu fɔli la • *sourd-muet*.

kundun *tg* ≈ suturatɔɔ min sugandira k'a da mɔɔ farisogo ni kundama dɔɔ la k'a bila a tigilamɔɔ weelecogo kɔɔ nɔ na ko « kundunnin » min bɛ dɔɔɔyama se a ma • personne de petite taille (synonyme péjoratif :

nain).

muso ce sirilen (muso jijaalen) *tg* ≈ muso min timina ka di jamalabɔbaara la i n'a fɔ tɔnkow o weelecogo suturalen min sugandira ka bila a weelecogo kɔɔ gasima dɔw nɔ na ko « musobaɗana, musokun, musɔɔbatigi, muso kulusitigi », bonya t'olu minnu fɔli la a ma ka tali ke a ka jamalabɔbaara kan • *femme battante*.

namitɔ *tg* ≈ mɔɔɔ min sen kelen tɛ baara ke mulukuli kosɔn walima a sen kelen yere tɛ yen lujura fe o kunkankuma be fɔ ni tɔɔɔ min ye bonya kɔɔ k'a weelecogo gasintan fɔli da bila ko « senkelennin » • *unijambiste*.

ne ba (n balimamusu, kɔɔmusu, n dɔɔɔmusu) *tg* ≈ sarannakan suturalen min sugandira ka ke sarali kekan ye muso la sanko n'a be baara la mɔɔɔw ka telin ka tanga bɔ a kan min na k'a sababu ke u delibaliya ye muso yeli la o baarasuguw la, sarannakan numan min b'a to mɔɔɔw be sarannakan juguw fɔli da bila muso ma i n'a fɔ « dennin, musonin, muso in » a ka baara hukumu kɔɔɔ • *madame*.

ɲekelentɔ (ɲekotɔ) *tg* ≈ maa min ɲɛ kelen tɛ yeli ke a dacogo la walima joginni dɔ nɔ fe o kunkankuma be fɔ ni dape sɔɔɔɔɔɔman min ye ka mɔɔɔ bali a sarannadape gasima fɔli la ko « ɲekelennin » • *borgne*.

ɲekotɔ (ɲeko tigilamɔɔɔ) *tg* ≈ weelecogo suturalen min sugandira ka bɔ tɔw ce la k'a ke yeli lujuratɔw sarannakan ye walasa mɔɔɔw kana u sara o tigilamɔɔɔw la bilen n'u farilafiyen tɔɔɔ gasima fɔli ye ko « fiyentɔ, misirimaa » • non-voyant (synonyme péjoratif : *aveugle*).

senkotɔ (senko tigilamɔɔɔ) *tg* ≈ mɔɔɔ min ka lujura ye taamasenntanya ye n'a be si a bobara kan o kunkankuma be lase ni dape min ye bonya kɔɔɔ walasa k'a weelecogo gasima « nabara » fɔli jɔ, o min be digi a tigi la • perclus (synonyme péjoratif : *cul-de-jatte*).

tulokotɔ (tuloko tigilamɔɔɔ) *tg* ≈ lujura be mɔɔɔ min na a tuloyanfan fe f'a juguman be se ka mɛnni tige a la pewu o sarannakan suturuma don min fɔli b'a to sarannakan gasima « tulogeren » fɔli be jɔ forobakumaw la • *malentendant* (synonyme péjoratif : *sourd*).

